



Chocolat #19 études & souvenirs

東京日仏学院で11月23日に開催される「フランス語学留学フェア」情報。そしてフランス人フォトグラファー、ヴァレリー・ヴェイルさんとフィリップ・シャンセルさんのインタビュー。フランス語レッスンは彼らのコメントからお届けします。

Générique et intro

Le 13 novembre 2006, dix-neuvième numéro de chocolat, magazine bilingue français-japonais.

Avec Jean-Philippe Rousse, directeur des cours à l'Institut, nous parlerons du Salon des séjours linguistiques en France, qui aura lieu le 23 novembre.

Ensuite une rencontre avec deux photographes, Valérie Weil et Philippe Chancel.

留学フェア

- Comment appelle-t-on cet événement en français?
- Le salon des séjours linguistiques en France.
- Ah, plus relax, tout d'un coup, hein...

Souvenirs de...

覚えよう petit à petit ♪

l'Institut français
日仏学院

vitrines de commerce
商店のショーウィンドウ

carte de visite
名刺

souvenirs
思い出、みやげ



A eux deux, les photographes Valérie Weil et Philippe Chancel sont les auteurs de la collection "Souvenirs de ...". Des livres d'images qui nous emmènent dans des magasins, à Paris, à New York et bientôt à Tokyo.

corpus
資料集

se transporter
赴く、出張する

domicile
(正式の)住所

univers de vie
生活の場

parvenir à...
～できるようになる、～に達する

réaliser
実現する、制作する

une centaine de
約100ほどの

à chaque fois
そのつど、毎回

ouvrage
作品

dépenser
(金銭を)費やす、使う

idée première
根本の考え方 [形容詞のなかには、
名詞の後に置くとときに前に置くとときで
は、意味が異なるものがあります。形容
詞premierは、名詞の後にくると、
「根本の、基本の」という意味です
が、前にくると、「最初の」「第一
の」、という意味になります。例：
première impression = 第一印象]

balade
散歩(= promenade)、旅

consommer
消費する、買う

ce qu'il a d'original et d'unique
それがもつ独創的でユニークな面
[ce queに形容詞をつける場合は、de +
形容詞(性数不変)となります。なお、
ce qui / ce queについては、Choco-
lat#15の「ぶんぼう一口メモ」をご覧
ください。]

Chaque magasin est une découverte. Une photo et une-
carte de visite, pour résumer la vision des photographes.

- Bonjour, je suis Valérie Weil. Je viens de Paris.
Je viens pour vous présenter un travail photographique
que l'on peut voir actuellement à l'Institut français.
C'est un travail sur les vitrines de commerce parisien et
qui est illustré à gauche par la carte de visite.
- Bonjour, je m'appelle Philippe Chancel, et je suis ici en
ce moment à Tokyo à l'Institut français avec Valérie Weil
qui vient de vous parler, et je suis photographe et nous
travaillons actuellement sur "Souvenirs de Tokyo" et
présentons "Souvenirs de Paris" qui est le premier cor-
pus de cette collection.
- Bien, alors, comment est-ce que vous avez travaillé pour
Tokyo?
- En fait, en général, quand il s'agit donc de nous trans-
porter dans une capitale qui n'est pas notre domicile, qui
n'est pas notre univers de vie, il nous faut en général
deux séjours: deux séjours pour parvenir à réaliser en
fait une centaine d'images qui constituent à chaque fois
la quantité nécessaire pour un ouvrage.
- Qu'est-ce que vous avez préféré, les grands magasins ou
les petits magasins?
- Euh, tout me plaît. Tout me plaît, je dépense beaucoup
d'argent à Tokyo...aussi. Car l'idée première de ce travail,
c'est une promenade, et une balade poétique où bien sûr,
l'on fait du shopping, l'on consomme des yeux, avec l'ar-
gent et l'idée de chercher un objet dans ce qu'il a d'origi-
nal et d'unique..., et d'unique !

petite leçon ぶんぽう一口メモ

非人称動詞

今回は、よく使う非人称動詞の例をとりあげましょう。

非人称動詞とは、中性の主語代名詞il — 特定の人や物を指す人称代名詞ではなく、たんなる文法上の主語 — を伴う動詞で、つねに三人称単数で使われます。

非人称動詞を用いた日常表現は、**il y a** ... (～がある); **il pleut** (雨が降る); **il fait chaud / froid** (暑い / 寒い) など、たくさんあります。

本インタビューで使われている非人称動詞は、次の二つです。

➡ 1) **il s'agit de** ... (< **s'agir**)

- **quand il s'agit ... de nous transporter**... 私たちが... 出向かねばならないとき

➡ 2) **il faut** ... (< **falloir**)

- **il nous faut** ... **deux séjours** 私たちには... 二度の滞在が必要です

注) **il faut** ... に、「誰それには」(～が必要だ)という言葉をつけ加える場合は、à + 名詞となり、これを人称代名詞にするときは、間接目的語(ここでは**nous**)を用います。

これらの二つの表現はともに、a) 名詞、b) 不定詞 c) que + 接続法、のいずれかを伴って用います。

➡ 1-a) **il s'agit de** + 名詞 ～のことが問題だ、～について話題にしている

➡ 1-b) **il s'agit de** + 不定法 (～することが)重要だ、～しなくてはならない

➡ 1-c) **il s'agit que** + 接続法 (～することが)重要だ、～しなくてはならない

➡ 2-a) **il faut** + 名詞 ～が必要だ

➡ 2-b) **il faut** + 不定法 ～すべきである、～ねばならない

➡ 2-c) **il faut que** + 接続法 ～すべきである、～でなければならない

練習

上記の表現を使って、フランス語で言ってみましょう。

1) ここでは、二人の写真家について話題にしています。

2) 彼には名刺が必要です。

3) 彼らは独創的なイメージを実現(制作)しなくてはなりません。

[a) **il faut** + 不定法、b) **il faut que** + 接続法、を用いて、二つの文で言ってみてください。]